

L'actualisation linguistique à travers la culture

Formation avec le District scolaire francophone

12 au 14 août 2024

Institut d'été

Takam Djambong, DSFS

France Bossé, DSFNO

Saba Morales, MÉDPE



District scolaire francophone
du Nord-Ouest



District scolaire
francophone Sud

Apprendre. Grandir. Devenir.



District scolaire
francophone
Nord-Est

La réussite de l'élève, notre responsabilité!

New Brunswick
Nouveau Brunswick

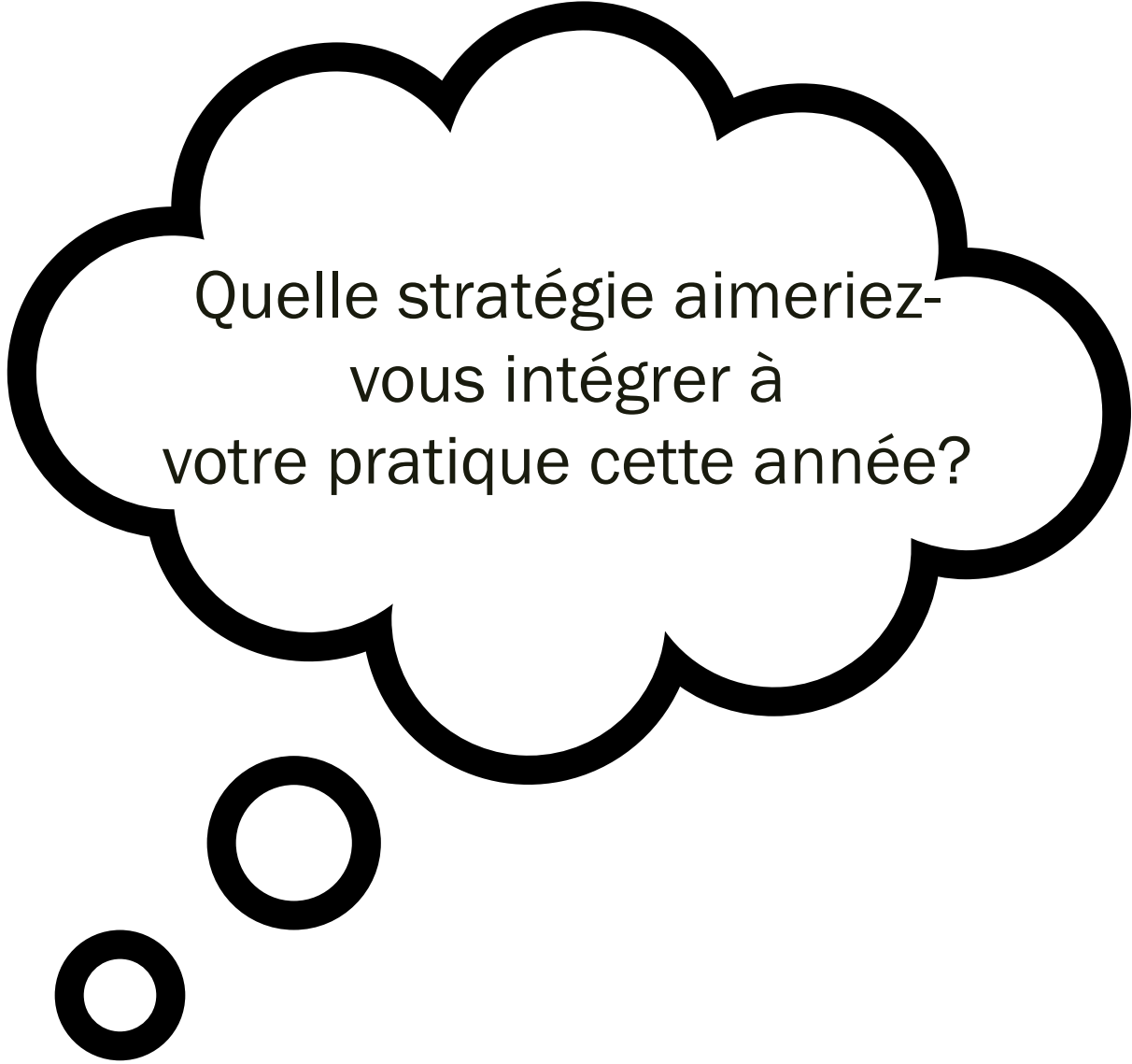
Objectifs de la session

Se familiariser avec le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)

Explorer des réalités des nouveaux-arrivants

Mettre en valeur les facteurs qui influencent le développement des compétences langagières

S'approprier des stratégies et des pratiques pédagogiques afin d'accompagner les apprenants en actualisation linguistique à travers la PSAC



Quelle stratégie aimeriez-vous intégrer à votre pratique cette année?

Contexte

Nos écoles font actuellement face à une diversification de leur clientèle apprenante à la fois sur le plan linguistique et culturel.

Il devient dès lors crucial de reconnaître l'importance pour l'ensemble de la communauté scolaire d'ajuster les pratiques d'accueil les élèves nouveaux arrivants, de développer une certaine sensibilité à diversité culturelle, d'adopter et de mettre en oeuvre des approches pédagogiques sensibles et adaptées à la culture et à la langue.

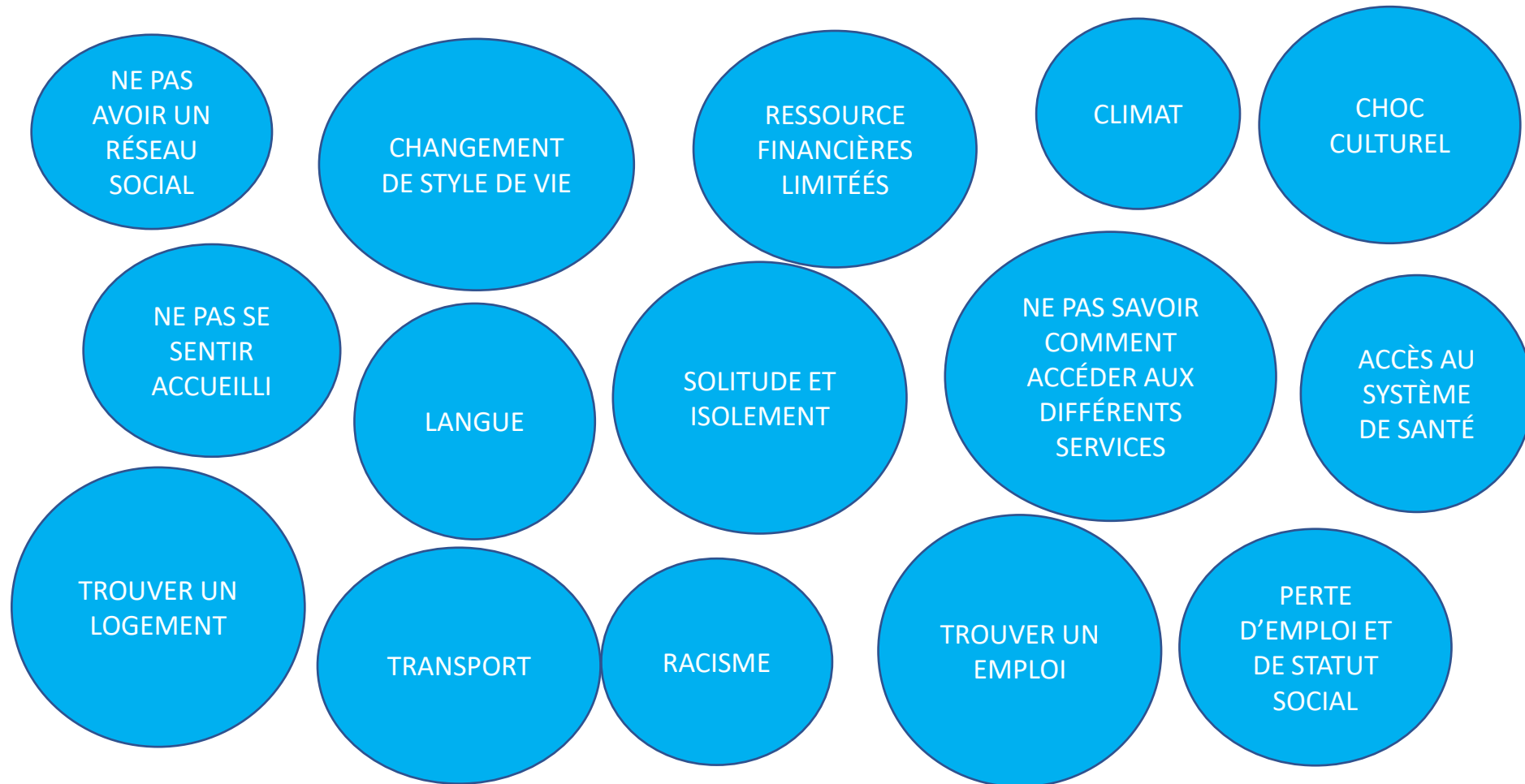
Mise en contexte

**C'est quoi la réalité des élèves
nouveaux arrivants ?**

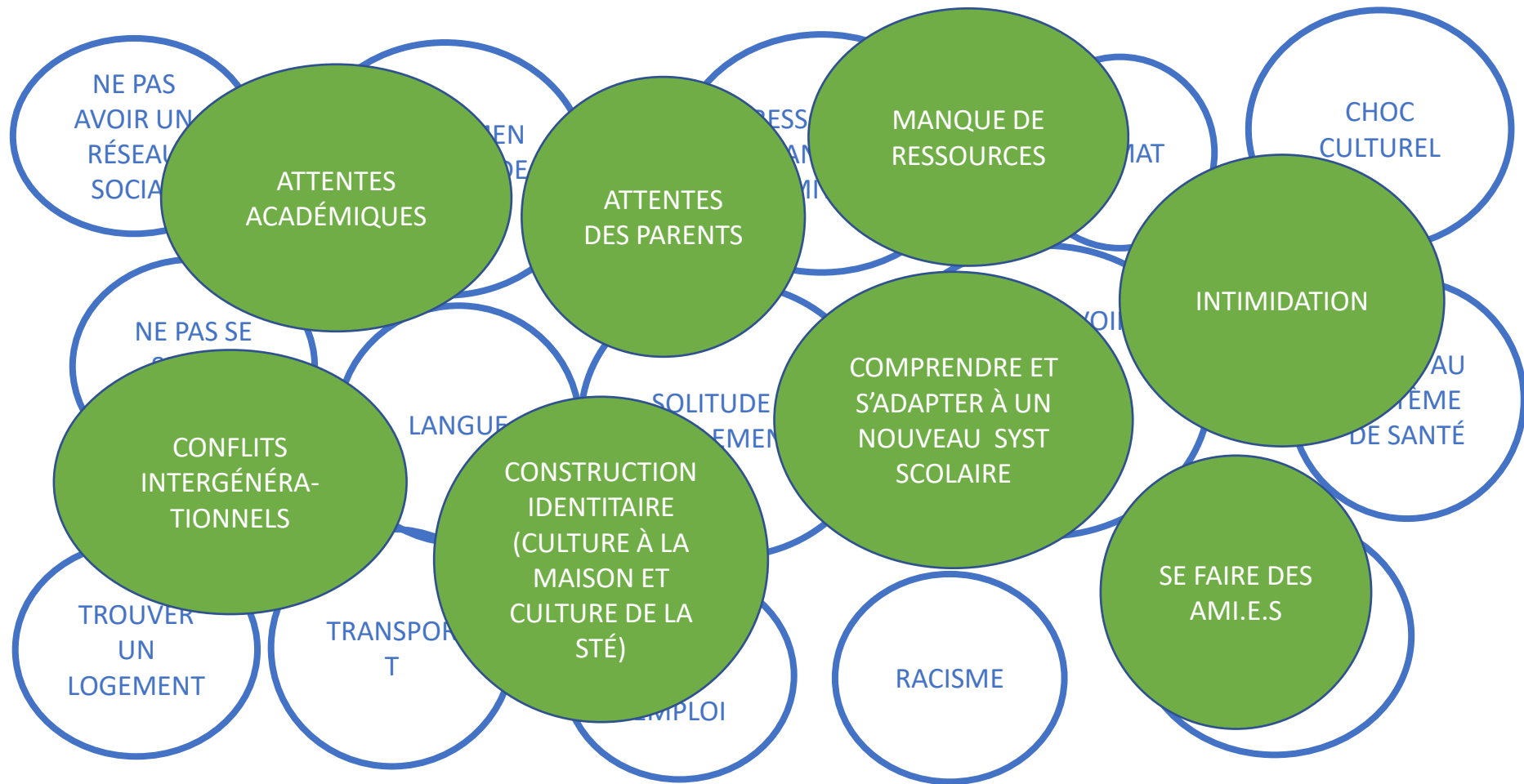
Adaptation à une nouvelle culture



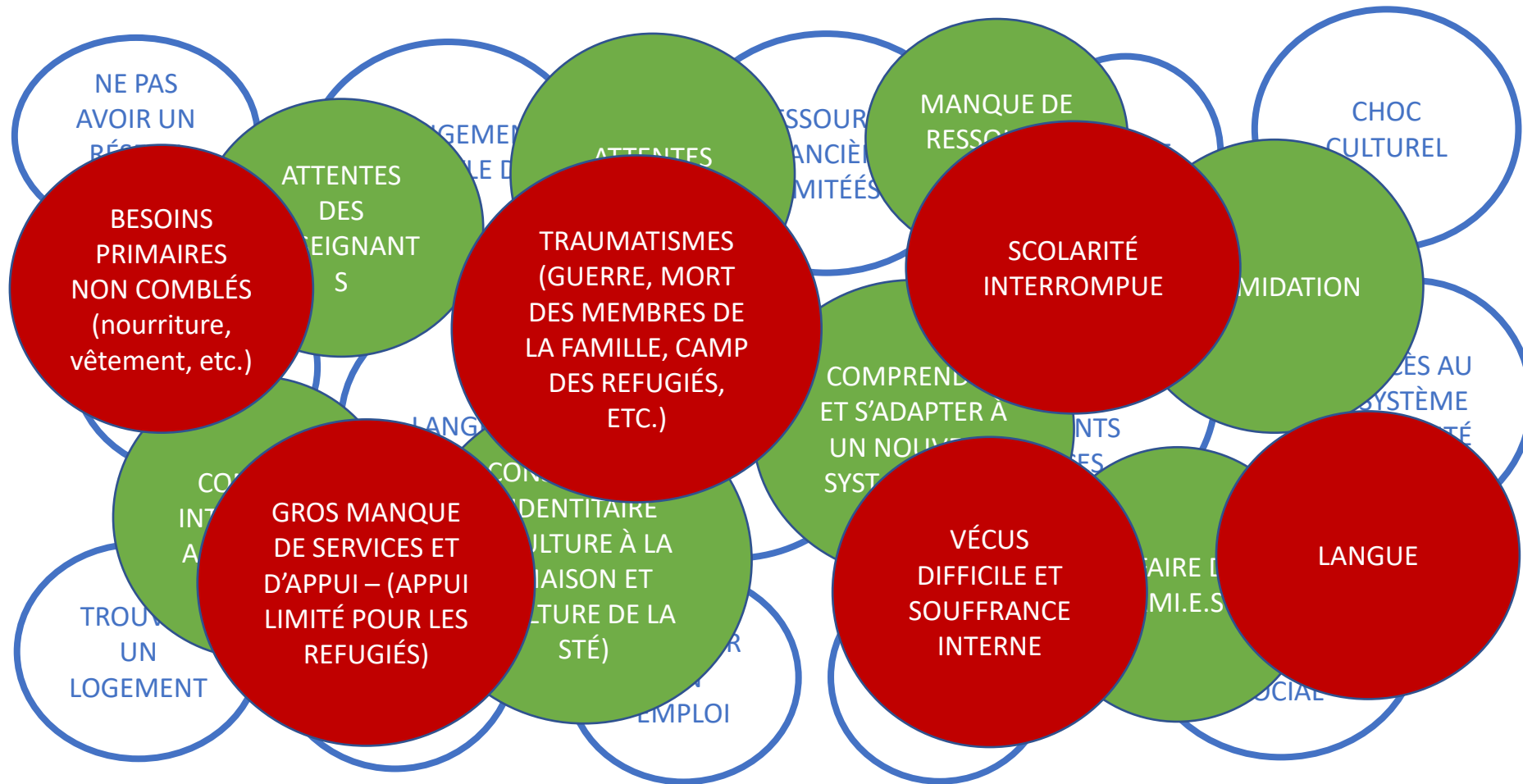
Comprendre la réalité des nouveaux arrivants (défis et obstacles)



Défis et obstacles – n. a. (enfants et jeunes)



Enfants et jeunes – Réfugiés et demandeurs d’asile



Profils scolaires des élèves nouveaux arrivants

Portrait des différents profils scolaires	Personne apprenante sous-scolarisée parlant peu ou pas le français
	Personne apprenante scolarisée parlant peu ou pas le français
	Personne apprenante sous-scolarisée parlant le français
	Personne apprenante scolarisée parlant le français

Ces profils pourraient être plus complexes en prenant en compte la culture, le profil migratoire potentiellement source de trauma et les troubles d'apprentissage ou de comportement des élèves NA.

Adaptation à une nouvelle culture

« S'intégrer à une nouvelle culture, c'est comme lire un livre plusieurs fois. La première lecture, généralement, c'est pour se familiariser avec les personnages. À la deuxième lecture, on s'intéresse davantage à l'histoire. Mais à la troisième lecture, si on est capable de raconter l'histoire avec passion, c'est qu'elle est devenue aussi la nôtre, et les personnages des membres de notre propre famille. »

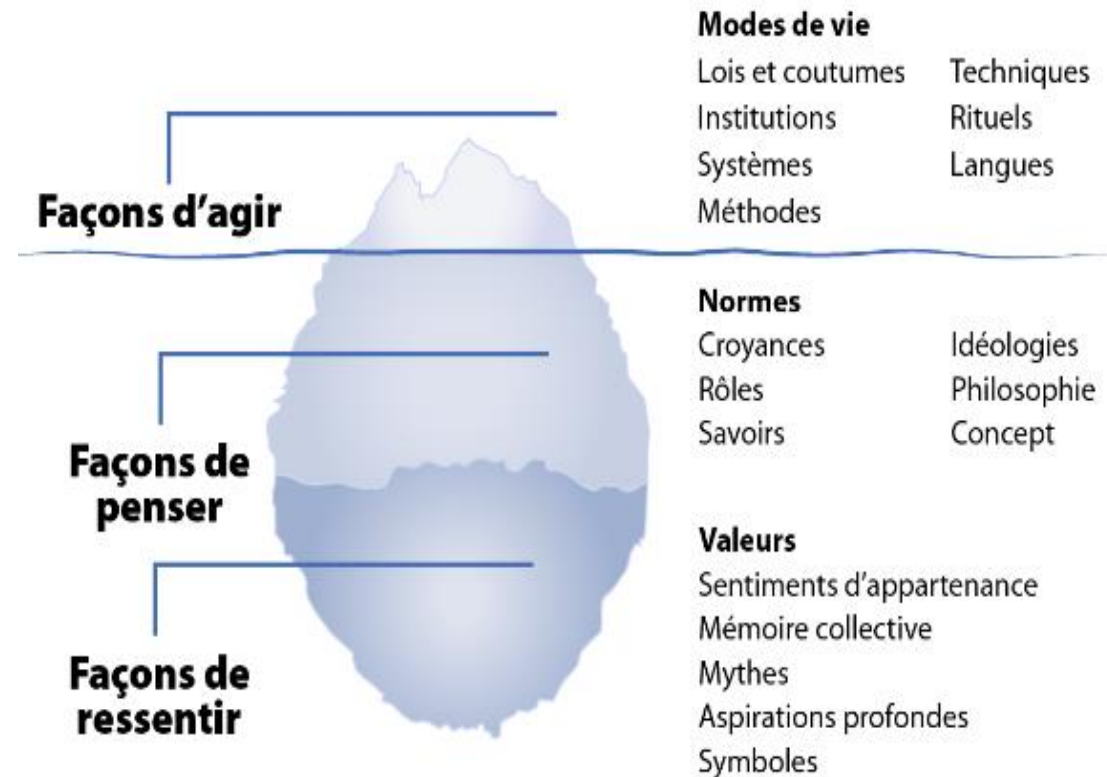
(Boucar Diouf)



Adaptation à une nouvelle culture

« Les cultures ne sont pas figées, elles évoluent en réponse aux changements sociaux et environnementaux. Elles se modifient, se métissent, se renouvellent, tout comme les êtres humains qui les portent. »

Fatima Mernissi



Source : Adaptation de Introduction à la sociologie générale, Tome 1, Guy Rocher (1969)

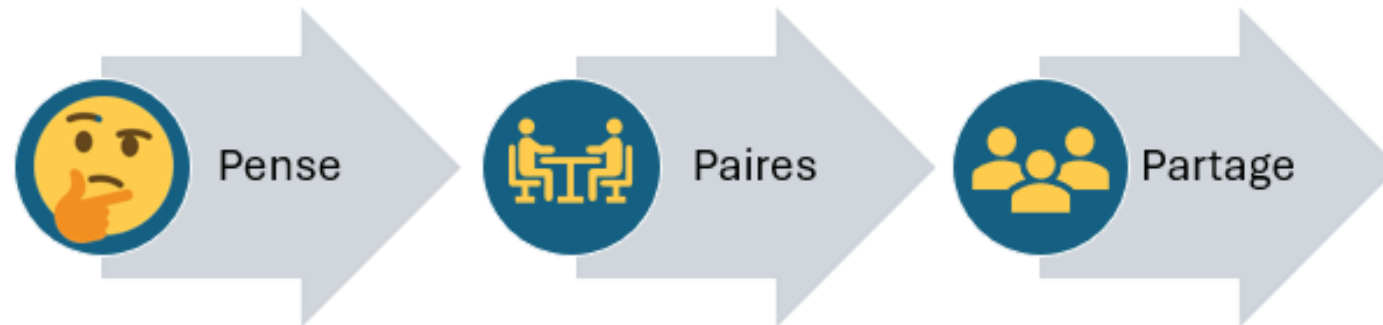
Adaptation à une nouvelle culture

« Les cultures ne sont pas figées, elles évoluent en réponse aux changements sociaux et environnementaux. Elles se modifient, se métissent, se renouvellent, tout comme les êtres humains qui les portent. »

Fatima Mernissi



Temps de réflexion



Groupes de 3 à 4 personnes

Choisir une question



1. Qu'est-ce qui vous interpelle dans cette mise en contexte ?



2. Quels défis et opportunités ce contexte de diversité linguistique et culturelle accrue dans nos écoles suggère-t-il sur le plan pédagogique ?



3. Quels seraient les les principaux axes sur lesquels devraient selon vous reposer une pédagogie qui prend en compte la diversité culturelle dans nos classes ?

Pratique gagnante: Discussion en petit groupe

1 Partage de pratique en petit groupe

1 minute par personne

Ordre alphabétique + numéroter

No.4 =le temps

No. 3 = les notes



- No.4 =le temps



- No. 3 = les notes

2



- Compte-rendu à venir

3



- No. 2 =porte-parole
- Préparation

4



- Partage en grand groupe
- Intention d'écoute

Pratique gagnante:



QSTPV

Question: Comment pouvez-vous faire vivre une de ces façons de l'enseignement à la culture?

Signal: Mettez votre doigt index sur le coin droit de ta table

Tige: Une façon d'adapter l'enseignement à la culture est Pour faire ceci,

Partage: Partenaire de voyage (AB)

Vérifie: Les B partagent



Qui sont ces élèves en actualisation linguistique et quels sont leurs besoins?

Les élèves en actualisation linguistique sont ceux qui **apprennent le français en tant que langue additionnelle ou seconde**, et ce dans le contexte scolaire.

- Élèves nouvellement arrivés au Canada/Nouveau-Brunswick (allophones, anglophone, francophones, réfugiés, etc.)
- Élèves de parents ayant droit
- Élèves internationaux

Ces apprenants bénéficient de recevoir des services en actualisation linguistique jusqu'à ce qu'ils démontrent qu'ils sont des **utilisateurs indépendants et autonomes** en français pour réussir leur parcours scolaire et pour mettre en action leur plan de vie et de carrière.

Identifier les besoins de l'élève

☐ Reconnaître ses besoins affectifs et socioaffectifs

☐ Tenir compte des antécédents culturels, du vécu de l'élève, de ses expériences langagières et scolaires antérieures

☐ Obtenir un portrait de ses habiletés et de ses compétences langagières **selon les niveaux du CECR**, afin de cibler ses besoins langagiers

- Continuum de l'oral *J'apprends le français*
- *Continuum de la lecture au primaire*
- Affiches *Je suis bilingue*
- Appréciation langagière initiale et continue (ALIC)

Continuum de l'oral pour les élèves de primaire dont la langue dominante n'est pas le français

Compétence	A1	A2	B1	B2
Comprendre	Comprendre des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes.	Comprendre des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Comprendre des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Comprendre des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.
Communiquer	Communiquer dans des situations de communication courantes.	Communiquer dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Communiquer dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Communiquer dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.
Interagir	Interagir dans des situations de communication courantes.	Interagir dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Interagir dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Interagir dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.
Produire	Produire des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes.	Produire des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Produire des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Produire des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.

Je suis bilingue au niveau A1

	Écoute	Lecture	Interaction orale	Production orale	Écriture
A1.1	Je peux comprendre de simples questions personnelles.	Je peux comprendre des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes.	Je peux interagir dans des situations de communication courantes.	Je peux produire des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes.	Je peux produire des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes.
A1.2	Je peux comprendre des messages simples et des instructions et des tâches très simples.	Je peux comprendre des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Je peux interagir dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Je peux produire des messages oraux directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Je peux produire des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.

Continuum de la lecture au primaire

Guide d'utilisation pour les élèves en actualisation linguistique (lien avec le CECR)

Compétence	A1	A2	B1	B2
Comprendre	Comprendre des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes.	Comprendre des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Comprendre des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Comprendre des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.
Communiquer	Communiquer dans des situations de communication courantes.	Communiquer dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Communiquer dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Communiquer dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.
Interagir	Interagir dans des situations de communication courantes.	Interagir dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Interagir dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Interagir dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.
Produire	Produire des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes.	Produire des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Produire des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.	Produire des messages écrits directs et indirects dans des situations de communication courantes et dans des situations plus formelles.

Je suis bilingue au niveau A1

Voici quelques exemples de ce que je peux faire :

	Écoute	Performer, sans aide	Avec un peu d'aide	Avec l'aide d'un adulte	Écriture
A1.1	Je peux comprendre de simples questions personnelles.			✓	
	Je peux comprendre des situations simples.			✓	
	Je peux comprendre des instructions et des tâches très simples.			✓	
	Je peux comprendre des mots et des descriptions très simples.			✓	
	Je peux aussi :				
A1.2	Je peux comprendre des messages simples si les gens parlent lentement et de façon très simple.	✓			
	Je peux comprendre des descriptions très simples telles que la couleur, la quantité et la taille.	✓			
	Je peux comprendre de simples directions si la personne parle lentement et clairement.	✓			
	Je peux comprendre la plupart des chiffres, des prix et des heures.	✓			
	Je peux aussi :				

Pourquoi le CECR au Nouveau-Brunswick?



Sphère des langues_ Fotolia @treenabeena
Bilingue autour du globe O MÉDPE

Les ministères d'Éducation des provinces atlantiques ont recommandé que les nouveaux programmes d'études langagières utilisent le CECR comme référence de base dans la création de programmes d'études.

C'est une référence détaillée de ce qu'un utilisateur des langues peut faire dans une langue.

C'est un outil de référence applicable à toutes les langues du monde.

Le CECR valorise ce qu'un utilisateur peut faire selon son niveau de compétence.

Il met l'accent sur les compétences et non sur les déficiences.

« La compétence n'existe que dans l'action. »

Pré-A1



Utilisateur élémentaire A1 & A2

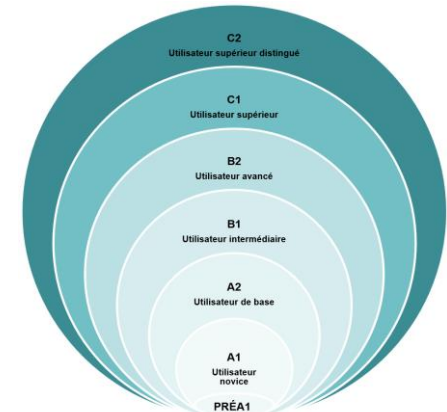


Utilisateur indépendant B1 & B2



Images : Google 2018

Utilisateur expérimenté C1 & C2



Qu'est-ce que le CECR?

- Le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)* est l'outil de référence qui fournit les fondements pour déterminer les niveaux de compétence des apprenants de la langue française.



Apprendre une langue c'est une activité de longue haleine

**Compétences
communicatives
interpersonnelles de base**

**Compétences cognitives de
la langue académique,
scolaire, disciplinaire**

**(Jim Cummins, OISE,
Université de Toronto)**



2 à 3 ans

~~**5 à 7 ans**~~
7 à 10 ans

La langue maternelle (L1) et son influence sur la langue additionnelle (L2/L3+)

Facteurs et éléments à considérer qui influencent le développement des compétences langagières

Le rôle du tremplin

Le rôle du repère par défaut

(l'interdépendance et l'interaction entre les langues)



Facteurs et éléments à considérer
qui influencent le développement
des compétences langagières



Son affectif, son état
socio-émotionnel et
ses besoins





- **Respect de ses identités, cultures, langues et sentiment d'appartenance**



Quatorze

CONCEPTERIE

L'environnement
d'apprentissage

L'âge de l'élève et son développement cognitif



- **Sa motivation personnelle, son engagement, sa personnalité**



-
- **Ses intérêts, ses forces et ses champs d'expérience**




● Ses expériences
de scolarité
antérieure





- Le temps accordé à l'apprentissage



L'authenticité des
actions langagières



Trop facile
#réussite
#apprentissage

Trop difficile
#réussite
#apprentissage

**Le respect de sa zone
actuelle de
compétence vs sa zone
proximale de
développement**

CONFORT

INCONFORT

A

ZPD

B

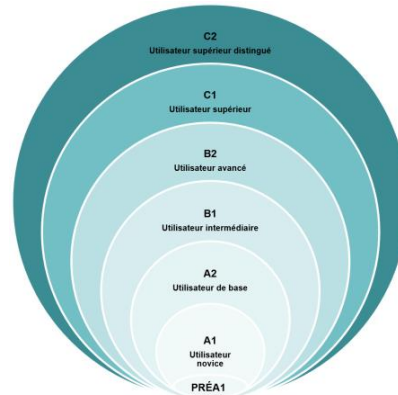


La zone actuelle vs la zone proximale

Comment éviter la zone **+25** ou la **-10** ?



Éviter la zone **-10**



Éviter la zone **+25**

ThePhoto par PhotoAuthor est fournie sous licence CCYISA.

Savoir où l'élève se situe en général dans le continuum de compétences du CECR.

Comment accompagner efficacement
les élèves en actualisation
linguistique?

Faire
beaucoup de
gestes et
utiliser les
expressions
faciales



Varier les
intonations afin
de faciliter la
compréhension



Parler
clairement,
lentement
et utiliser
un
vocabulaire
précis
facilite
l'acquisition



Utiliser des pictogrammes, des repères visuels, écrire au tableau, faire des dessins/croquis



- Donner accès à des référentiels, dictionnaires visuels/auditifs, outils de traduction, mur de mots/phrases, du matériel à manipuler, organisateurs graphiques etc;



-
- Réutiliser des mots fréquents, des phrases simples et des textes dans divers contextes



Phrase simple

Reformuler et simplifier
le langage oral et écrit
et répéter les
directives/explications



Donner du
temps à l'élève
de traiter les
messages et
réagir










Mettre en œuvre
l'approche actionnelle
qui offre des situations
authentiques
d'apprentissage

**Mettre en
œuvre
l'enseignement
explicite en
faisant appel à
l'étayage.**



L'étayage, lié au concept de "zone proximale de développement"¹, est défini comme "l'ensemble des interactions d'assistance de l'adulte permettant à l'enfant d'apprendre à organiser ses conduites afin de pouvoir résoudre seul un problème qu'il ne savait pas résoudre au départ."

A1	Écoute	Lecture	Interaction orale	Production orale	Écriture
					
A1.1	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux comprendre de simples questions personnelles. • Je peux comprendre des salutations simples. • Je peux comprendre des instructions et des tâches très simples. • Je peux comprendre des mots et des descriptions très simples. 	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux comprendre des directives très simples. • Je peux comprendre certaines expressions et des phrases très simples dans des textes très simples. • Je peux comprendre une invitation très simple. 	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux dire que je ne comprends pas ou que je ne sais pas. • Je peux dire comment je m'appelle et demander aux autres comment ils s'appellent. • Je peux parler avec quelqu'un en utilisant des mots simples. • Je peux saluer les gens : Bonjour, au revoir, à demain, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux nommer des objets courants comme les aliments, les boissons, les parties du corps, les vêtements. • Je peux compter de 1 à 100 à haute voix. • Je peux donner des informations simples comme mon nom, mon âge, mon adresse. • Je peux dire où j'habite. • Je peux épeler mon nom à haute voix. 	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux écrire des mots très familiers. • Je peux écrire des phrases très simples et courtes en utilisant un modèle. • Je peux remplir un formulaire simple avec mon information personnelle.
A1.2	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux comprendre des messages simples si les gens parlent lentement et de façon très simple. • Je peux comprendre des descriptions très simples telles que la couleur, la quantité et la taille. • Je peux comprendre de simples directions si la personne parle lentement et clairement. • Je peux comprendre la plupart des chiffres, des prix et des heures. 	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux lire un texte très simple et court. • Je peux trouver des informations simples et importantes dans des annonces ou des affiches. • Je peux comprendre un formulaire simple assez bien pour inscrire mes renseignements personnels. 	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux saluer, de façon respectueuse, les personnes de tous les âges. • Je peux poser et répondre à de simples questions sur des sujets très familiers avec de l'aide. • Je peux indiquer le temps avec des expressions simples, comme demain ou la semaine prochaine. • Je peux demander de simples directions. 	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux me présenter et présenter une autre personne. • Je peux fournir des informations de base sur mon école, ma classe ou ma famille. • Je peux décrire ce que j'aime et ce que je n'aime pas. • Je peux parler de la météo et des saisons de façon très simple. 	<ul style="list-style-type: none"> • Je peux écrire des messages et des questions très simples. • Je peux écrire des informations sur moi-même dans une lettre ou un courriel. • Je peux écrire une simple description de quelque chose que je connais bien.



Routine de pensée

La compréhension orale + la production écrite + interaction orale

Routine de penser



► La compréhension orale + l'expression écrite

1) 3 minutes à écrire une liste des points clés de la formation aujourd'hui



2) Passer à la droite



3) 2 minutes pour lire + ajouter 1 nouvelle chose



4) Répétez deux fois



5) Retour + lire



6) Ajouter



Routine de penser *(continue)*



L'interaction orale

- 1) Partenaire de voyage + discussion des points (ex. similaire/différences)
- 2) Ajouter à leur liste (+)
- 3) Retourner à leur place.



Routine de penser *(continue)*



L'interaction orale

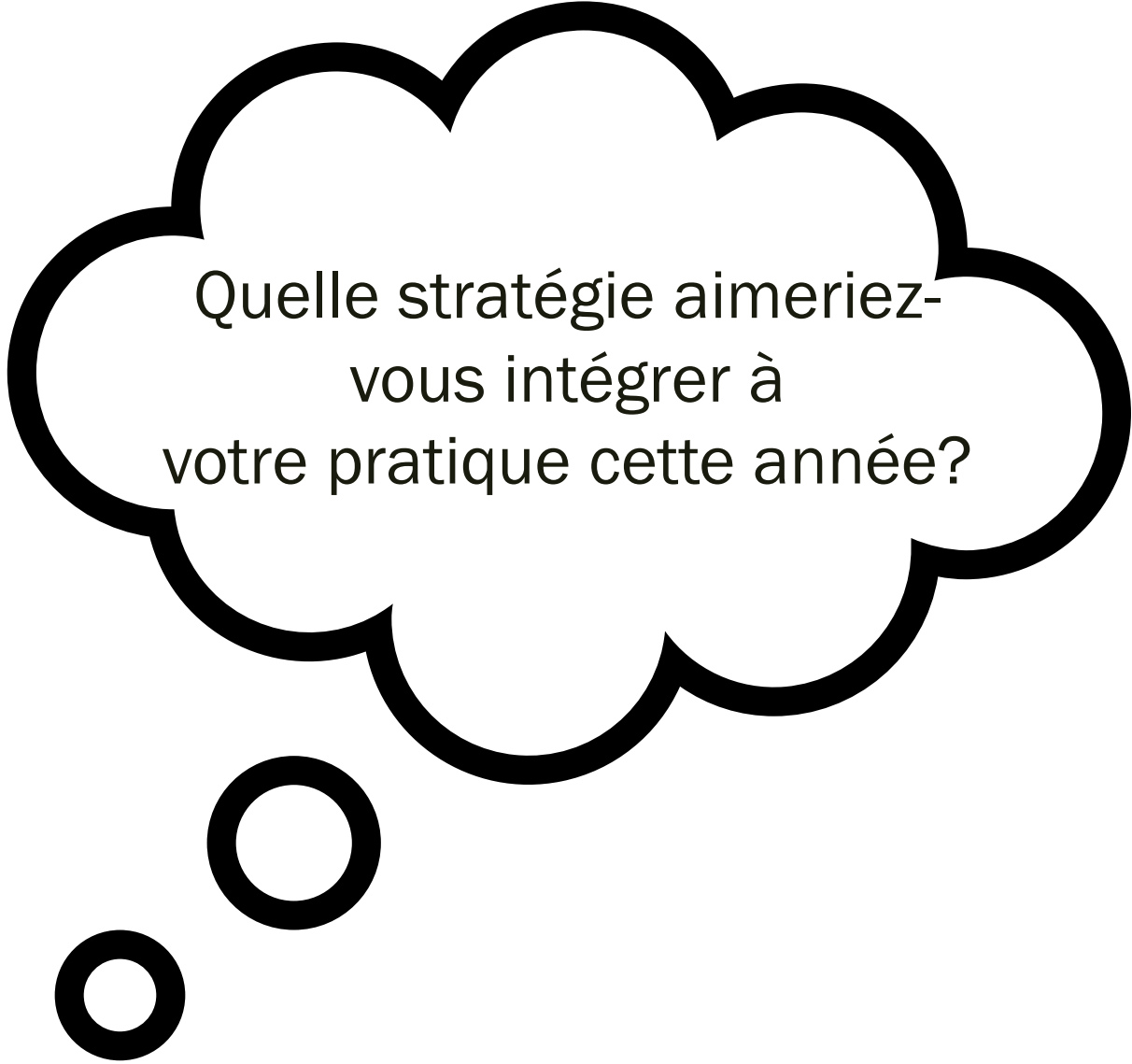
QSTPV:

- **Question:** Qu'est-ce qui est un point similaire que tu as discuté avec ton partenaire de voyage?
- **Signal:** Mettez votre main sur ton épaule.
- **Tige:**
 - Un point similaire que j'ai discuté avec mon partenaire est.....
 - Un point similaire est.....
- **Signal:** Enlève ta main de ton épaule quand tu as une réponse prête.
- **Partage:** Au choix.... À tour de rôle, les personnes qui portent le vert, etc.
- **Vérifie:** Qui d'autre a eu ce point sur leur liste? (Élèves lèvent leurs mains)



Moment de réflexion

QU'EST-CE QUI EST UN AVANTAGE DE CETTE PRATIQUE
GAGNANTE?



Quelle stratégie aimeriez-vous intégrer à votre pratique cette année?

Questions ?

Merci pour votre participation!

